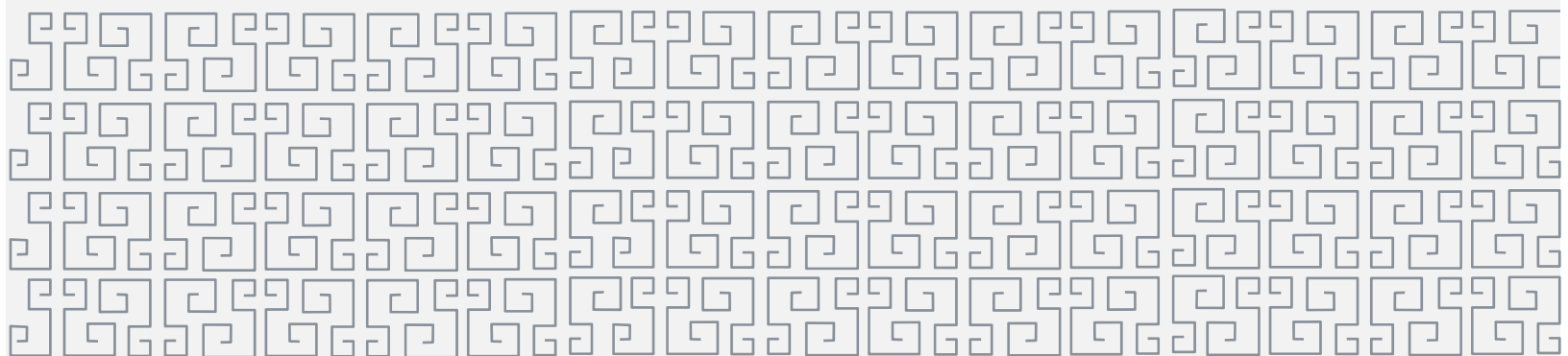




CDI
COMISIÓN NACIONAL
PARA EL DESARROLLO
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

Onaxtalab k'al an Naciones Unidas tin ebal in uchbil an tenek bichowchik



**DECLARACIÓN UNIVERSAL
SOBRE LOS DERECHOS DE
LOS PUEBLOS INDÍGENAS**

Onaxtalab k'al an Naciones Unidas
tin ebal in uchbil an tenek bichowchik

Oxchil inik k'a'al k'ij tamkuntalab (Sexagésimo primer período de sesiones)

Kaw ox inik waxik ti al an t'ojlab (Tema 68 del programa)

Kalpudh tsalap wat'badh k'al an Pulik Tamkuntalab (Resolución aprobada por la Asamblea General)

[sin remisión previa a una Comisión Principal (A/61/L.67 y Add.1)]

61/295.Onaxtalab k'al an Naciones Unidas tin ebal in uchbil an tenek bichowchik.

Pulik tamkuntalab,

T'ajadh ti kuenta an olchixtalab xi tejwa'mel ti al an resolución 1/2 ti al an Consejo k'al in uchbil an k'wajilomchik, ti 29 a junio ti 2006, xanti an Consejo in bats'uw an dhuchlab k'al an Declaración k'al an Naciones Unidas tin ebal in Uchbil an Tened Bichowchik,

In t'ilal ti al na resolución 61/178, ti 20 a diciembre ti 2006, ju'taj tin uluw kin aychij an exobintalab ani an bats'uxtalab k'al an lejab tin ebal an Declaración abal kin ko'oy mas i jolatalab abal kin ayna' kin t'aja' mas i konowixtalab tin ebal a axe', ani in uluw jayej ka exban an exobintalab k'al an Declaración ok'oxej ka takey an sexagésimo k'a'al tamkuntalab.

In bats'uw an Onaxtalab k'al an Naciones Unidas tin ebal in Uchbil an Tenek Bichowchik xi tejwa'mel al an anexo ti al a axe' xi resolución.

107ª sesión plenaria

13 de septiembre de 2007

Anexo

Onaxtalab k'al an Naciones Unidas tin ebal in uchbil an tenek bichowchik.

An Pulik Tamkuntalab,

Ok'chidh k'al in awital ani in ts'i'kintal an dhuchlab k'al an Naciones Unidas ani in alwa' awital ti al in putudh uchbidhtalab bats'udh k'al an Bichowchik tin junát an dhuchlab, In uluwal jayej abal patal an bichowchik ka tolmixin k'al an pilchiktalab ani alwa'talab xin kwa'al an pilchik k'wajilomchik, xi jats in t'ajal an dhej k'altalab k'al an k'wajilomchik, xatín in uluwal abal an tenek bichowchik jununul k'al xi mas an bichowchik ani in exlanchal jayej in uchbil patalchik an bichow kin t'aja' pilchik, kin uluw antsana'chik abal pilchik ani ka k'ak'naxin

xant'in jatschik, In uluwal jayej abal patal an bichowchik ka tolmixin k'al an pilchiktalab ani alwa'talab xin kwa'al an pilchik k'wajilomchik, xi jats in t'ajal an dhej k'altalab k'al an k'wajilomchik, a axe' in ulal jayej abal patal an exobintalabchik, políticas ani t'ajnelchik aknidh ti al in puliktal an exbachik bichow o atiklabchik o in k'aniyalchik k'al i tsalap xi tal tin puwel an bichow o pilchik i k'wajil, belkaxtalab, pilchik k'wajilomchik o t'ajnelchik jats pelchik i k'e'atnax, lej alwa exobnadh (científicamente) yab chubax, duchad uchbidhtalab (jurídicamente), yab in jalbil, jolat tsalap (moralmente) walbidh ani abal an bichow yab in tomnal, in ulal junil abal ti al in ey in uchbil an tenek bichowchik kwa'al ka k'wajiychik jolat ti patal i odhnaxtalab, t'e'pidh k'al an t'ajnel abal an tenek bichowchik in yajchikna'chik I biyal odhnaxtalab xi jats in jila' ti al jant'oj pilchik, an Colonización ani an taxk'omtalab k'al in tsabalilchik, xe'tsintalchik ani in tsapchik, k'a xi ti t'apinchamejchik abal kin ejtow kin eyedha'chik in uchbil abal ka puwey tin awiltalchik in yejenchixtal, ejtidh ti al an dhubat yejenchixtalab ki k'ak'na' ani ki onoxna' an bolidh uchbitalab xin kwa'al an tenek bichowchik, xi talchik ti al in xe'tsintal ani belkaxtal ti jun I bichow, axi mas lej bijidh jats in uchbilchik k'al in tsabalil, in xe'tsintal ani in tsapchik, ejtidh jayej ti al an dhubat yajenchixtalab ka k'ak'naj ani ka onoxnaj in uchbil an tenek bichowchik uluwamtej ti al an pilchik ts'ejkantallabchik k'al an Bichowchik, I t'ajal abal an tenek bichowchik k'wajat ti junkunalchik abal kin dhaya'chik tin ba' ani abal kin taldha'chik patal an odhnaxtalab ma ju'tamakits ka k'alejchik, ejtidh jant'odha' ti kin ne'dha' an tenek bichowchik k'a jant'oj ka wat'ey k'a xi ti ka odhnaj jaja'chik ani in tsabalilchik, in xe'tsintalchik ani in tsaplabilchik ne kin ejtowchik kin ko'oy ani kin tsapikmedha' an ataj tolmixtalabchik, in exobintalchik ani in belkaxtalchik ani kin onoxna' in puwet ti junet in tsalapil ani in yajenchixtal, t'ajadh ti kwentaj abal an k'ak'naxtalab k'al an exlomtalab, an exobintalab ani an t'ajadh tenek belkaxtalab tolmix k'al an junat puweltalab ani k'al an alwa' eyendhanel k'al an xe'tsintalab, in tejwa'medhal in tolmixtal k'al an desmilitarización k'al an tsabal ani an xe'tsintal an tenek bichowchik abal an culbetalab ani an puweltalab k'al an bichow, an ejtintalab ani an ja'ubnaxtalab ti al an pilchik bichow ti tsabal, In exlanchal in uchbil tin yanet an atiklab ani an tenek kwenchalchik abal kin ayna' kin buk'uw an uchbidhtalab abal an beletnaxtalab, an beldhaxtalab, an exobintalab ani an alwa'talab k'al in tsakamilchik, tin ebal in uchbilchik an tsakam, tsu'udh an chubax uchbidhtalabchik ti al an ts'ejkantallab, junat tsalap ani pilchik I alwa' ts'ejkantallab k'al ok' bichow ani an tenek bichowchik jats tam junchikilchik pel I tsalap t'e'pintalab, ani i uchbidhtalab pilchik bichow ani in ko'yalchik in tsap pilchik bichow, T'ajad ti kwenta jayej abal an ts'ejkantallabchik, junat tsalapchik ani axi mas an alwa' ts'ejkantallabchik, ani an junkudhtalab xi a axe' chik in tejwa'medhal, eynalchik tin ts'i'kintal abal ka tsapikmej an junkudhtalab ti al an tenek bichowchik ani an ok' bichowchik, in exlanchal abal in dhuchlabil an Naciones Unidas, an Ts'ejkantallab Pilchik bichow k'al an uchbidhtalab jawa' in ujnám in kwa'al an bichow ani an Ts'ejkantallab ti Pilchik Bichow tin uchbil an atiklab ani xi utat an atiklab (políticos), antsana' xant'in an Onaxtalab ani an bijidh t'ojlab axi ti Viena in ulal in jalbil k'al in uchbil in jolat kawintal tin yanel a bichowchik, tin ebal a axe'chik in ulal jant'odha' tin le' ka k'wajiy ani in jolat aliyal kin puwedha tin ba' económico, social ani cultural, tejwa'

k'wajat abal ni jant'oj xi kw'ajat dhuchadh al a axe' xi onaxtalab ne ka ejtowat ka eyan abal ka k'anchin mani jun I bichow in uchbil k'al an jolat kaw, an junat eyantalab k'al an uchbidhtalab pilchik bichow, winat uludh abal an exlomtalab k'al in uchbil an tenek bichowchik ti al a axe' xi onaxtalab ne kin yanedha' an ja'ubnaxtalab ani an tolmixtalab ti al an ok' bichowchik ani an tenek bichowchik, aknidh ti al in ts'i'kintal an alwa'talab, an jununultalab, an k'ak'naxtalab k'al in uchbil an k'wajilomchik, an yab odhnaxtalab ani an alwa' tsalap, in k'ambiyal an ok' bichowchik abal kin putuw ani kin punuwchik alwa' patal in uchbil abal k'al an tenek bichowchik xi wa'tsin ti al an eyextalab ti Pilchik Bichow, expidhk'ij jawa' axi in bijyal in uchbil an k'wajilomchik, tin konowixtal ani an tolmixtal jawa' in konoyal an bichowchik, in tsab ulal abal pel in uchbil an Naciones Unidas kin t'aja' jun I alwa' t'ojlab ani nuk'at k'al an buk'udh beletnaxtalab k'al in uchbil an tenek bichowchik, t'ajadh ti kwenta abal a axe' xi Onaxtalab in t'ajal jun I it xakab exbadh abal an exlomtalab, an buk'uxtalab ani an k'anixtalab k'al in uchbil ani in jolatalabil an tenek bichowchik ani al in puweltal in t'ojabil k'alidh tin awiltal an Naciones Unidas ti al a axe xi kwene', In exlumnanchal ani in tsab ulal abal an tenek atiklabchik in kwa'al in uchbil ani yab taxk'anchab mani jun in uchbil an k'wajilomchik exlanchidh ti al in uchbil an pilchik bichow, ani axi an tenek bichowchik in kwa'al in tamkudh uchbidhtalab axi jats lej yajenchix abal ka k'wajiyichik, k'al I alwa'talab ani I puweltalab putat xant'in I bichowchik, Exlanchidh jayej abal in awiltal an tenek bichowchik lej pilmel ju'tam ti k'wajilchik kwenchal ani an bichowchik ani axi ko'yal ka t'ajan ti kwenta xin le' kin uluw ti al in junchik exbadh tin puwel an bichow ani an kwenchalchik ani ti al an pilchik biyal t'ajnel ani exobintalabchik, In pulik ulal an onaxtalab k'al an Naciones Unidas tin ebal in uchbil an tenek bichowchik, jawa' in dhuchlabil ne ka tejwa'mej xo', axi jats in tomnal ka ayna' tin tsap ani k'ak'nadh tolminchixtalab:

K'a'al pejach (Artículo 1)

An tenekchik in kwa'al in uchbil, xant'in I bichowchik o xant'in I atiklabchik, kin ko'oy tin yanel in uchbil an k'wajilomchik ani an exbadh walkadhtalabchik exladh k'al in dhuchlabil an Naciones Unidas, an Pulik Onaxtalab k'al in Uchbil an K'wajilomchik⁴ ani an t'iplab pilchik bichow tin Uchbil an K'wajilomchik.

Tsabchil pejach (Artículo 2)

An bichowchik ani an tenek atiklabchik k'wajat walkadh ani junatchik ejtil axi mas an bichowchik ani atiklabchik ani in kwa'alchik in uchbil abal yab ka odhna' tin ey in uchbil, ti an exbadh t'ajbilab xi tal tin tenek ts'i'kintal.

Oxchil pejach (Artículo 3)

An tenek bichowchik in kwa'al in uchbil abal kin jolat uluw jant'ey in le'. Tin ebal a nixe' xi uchbidhtalab in kwetem ulalchik in awiltal ani in aynalchik in walkadh puweltal abal kin dhaya'chik tin ba' (económico, social y cultural).

Tse'chil pejach (Artículo 4)

An tenek bichowchik, tin ey in uchbil k'al in walkadh awiltal, in kwa'al in uchbilchik abal kin kwetem abatna'chik ti ba', antsana' xant'in kin eyendha'chik jawa'its I ko'yal abal in kwetem t'ojlabil.

Bo'chil pejach (Artículo 5)

An tenek bichowchik in kwa'al in uchbil abal kin dhaya' ani kin puwedha'chik in uchbil an eyalchik, t'ojlabilchik ani in exobintal xin ujnám in t'ajalchik, ani kin ko'oychik bel in uchbil ka tolmixin, max antsana' tin le', ti al an junkudhtalab, t'ojlab ani exobintalab ti al an Ok'bichow.

Akakchil pejach (Artículo 6)

Patal an tenek atiklab in kwa'al in uchbil kin ko'oy jun in bochowil.

Bukchil pejach (Artículo 7)

1. An tenek atiklabchik in kwa'al in uchbil k'al an ejatalab, tin putat iniktal ani tin tsalapil, an walkadhtalab ani an ko'bitsintalab k'al an atiklab.

2. An tenek bichowchik in kwa'al in tamkudh uchbil ka k'wajiyichik k'al I walkadhtalab, kulbetalab ani ko'bitsintalab xant'n I pilchik bichow ani yab ka tsa'kaj mani k'a jun I t'ajnel abal ka talan ani ma ni jant'oj pil tam odhnaxtalab, aytal ka tixk'aj k'a I tsaplab jun I tsakam ti a jun I kwenel ani ka wat'ba' ti k'e'at I kwenel.

Waxikchil pejach (Artículo 8)

An tenek bichowchik ani an atiklabchik in kwa'al in uchbil abal yab kin yajchikna' an t'ipoxtalab k'al I tsaplab o an talaxtalab k'al in exlomtal.

An Ok' bichowchik ne kin ts'ejka'chik I abatnaxtalab xi alwa' abal an k'ejabchixlatal ani an tsab ts'ejkantatalab k'al:

a) Patal an t'ajnel axi kin ko'oy in tsap kin taxk'anchij an bichowchik ani an tenek atiklabchik tin alwá' xant'in I pilchik bichowchik o ti al in jalbil in exobintal o in tenek ejattal;

b) Patal an t'ajnel axi kin ko'oy in tsap ka taxk'anchatchik in xe'tsintal, tsabalil;

c) Patal jawakits tam wek'andhaxtalab k'al I tsaplab axi kin ko'oy ti kaw an odhnaxtalab o an tsa'kaxtalab k'a jawakits tin uchbilchik;

d) patal jawakits tam putat nits'bixtalab k'al i tsaplab;

e) Patal jawakits tam yanedhom kaw axi kin ko'oy tin t'ojlabil kin buk'uw o kin kaniy abal an odhnaxtalab k'al an tenek o t'ajadh abal jaja'chik.

Belewchil pejach (Art. 9)

An tenek bichowchik ani an atiklabchik in kwa'alchik in uchbil ka k'wajiy ajidh a jun I kwenchal o pulik tenek bichow, tin junkúdh k'al an tenek t'ajbilab ti al an kwenchal o jawakits tam pulik bichow. Yab ne kin ejtow ka wa'tsin mani jun I odhnaxtalab ti al in ey in uchbil.

Lajuchil pejach pejach (Art.10)

An tenek bichowchik yab elat ka kedhmayat k'al I tsaplab tin tsabalil o tin xe'tsintal. Ibañ ka chich jitakits kin beldha' max yab pel in jolat awital, ka ok'ox olchin k'al an tenek bichowchik t'e'pidh, max yab k'al jun i ts'ejkantallab ok'ox k'a jun I ts'ejwalixtalab alwa' ani bolidh ani, max in kwa'al I awitalab ka wichiy.

Laju junchil (Art. 11)

1. An tenek bichowchik in kwa'al in uchbil kin beldha ani kin tsapikmedha' in tenek t'ajnelilchik. Jayej in mapuyal in chubáx kin ko'bitsiy, kin k'aniy ani kin puwedha an tejwa'medhaxtalab xi wat'enek, xi xowe' ani axi ta'talchik ti al in exobintal, ejtil an biyal jolattalab, eyextalab, ts'ejkanel, abal k'al an t'ilaxtalab, k'al an tajk'adh wit'omtalab.

2. An ok' bichowchik kwa'al kin bina' an ts'ejkomtalab k'al I tolmixtalab alwa', abal kin ejtow kin odha' an wichbanchixtalab, junkudh uludh k'al an tenek bichowchik, elat k'al an alwa'talabchik, tsalpadhtalab ani belkaxtalab jawakits xi tixk'anchamtej yab k'al in jolat awital, ok'ox olchidh ti jun I k'ibaxtalab tin dhuchad abatnaxtal ani tin biyal t'ajnelilchik.

Laju tsabchil pejach (Art. 12)

1. An tenek bichowchik in kwa'al in uchbil kin uluw, kin t'aja', kin yanedha' ani kin exobna' in biyal t'ajnelilchik ani in tsalap t'ajnelilchik ani belkaxtal; kin ko'oy ani kin k'aniy in belkadh xe'tsintal ani in exobintal ani kin kwetem eyendha'chik; kin eyendha' ani kin beletna' in belkadh eyextalabil, ani kin bats'uw an wichbomtalab k'al an tsemélom ti al in tsabalil.

2. An Ok'bichowchik ne'ets kin jolk'a an awitalab abal k'al an wichbomtalab k'al an eyextalabchik o in jilk'omach an atiklabchik axin kin ko'oy tin ebal jun I bolidh t'ajnel, tajax ani alwa' punudh tin juntamkúdh k'al an tenek bichowchik xin yajenchal.

Laju oxchil pejach (Art. 13)

1. An tenek bichowchik in kwa'al in uchbil kin tsab edha', kin eyendha', kin onaxna' ani kin wat'banchij an elel pok'elchik in biyal exobintal, in kawintal, in

biyal t'ajnelil, in dhuchlabil ani kin punchij in bij in kwenchal, in xe'tsintal ani an atiklabchik ani kin beletna'chik.

2. An Ok'bichowchik ne kin t'aja'chik I alwa' t'ojlab abal kin pidha' an k'anixtalab a nixe' xi uchbidhtalab ani aniyej jayej abal an tenek bichowchik kin ejtow kin ejtiy ani kin t'aja abal ka ejtiyat ti al an pilchik tamkuntalab, bolidh t'ajnel ani tolmixtalabchik, kin bina' abal ja', tam ka yejenchat, I tolmixtalab k'al an kalpuxtalab o jant'okits pil tal tolmixtalab axi kin tomna'.

Laju tse'chil pejach (Art. 14)

1. An tenek bichowchik in kwa'al in cuchbil kin punuw ani kin beldha' in kwetem tamkudh exobchixtalchik ani kin bina I exobintalab tin kawintalchik, tin ebal in awiltal in exlomt'al k'al an exobchixtalab ani an exobintalab.

2. An tenek atiklabchik, ti expidh bijidh an tenek tsakamchik, in kwa'alchik in uchbil ma ju'tamakits ani jawakits tam exobintalab ti al an Ok'bichow mani k'a jun I k'e'atnaxtalab.

3. An Ok'bichowchik ne ki t'aja'chik I alwa' t'ojlab, junax k'al an tenek bichowchik, abal an tenek atiklabchik, ti expidh bijidh an tenek tsakamchik, ajidh jayej axi yab k'wajilchik tin kwenchal, kin ko'oychik I jolat-talab, tam kin ejtow, k'al an exobintalab tin kawintal.

Laju bo'chil pejach (Art. 15)

1. An tenek bichowchik in kwa'al in uchbil abal in jalbil ani in pilchiktal in yaneltal, biyal t'ajnelchik ani yajenchixtalabchik ka jilk'on alwa' tejwa' ti al an bichow exobintalab ani ti al bichow buk'ux kaw.

2. An Ok'bichowchik ne kin t'aja'chik I alwa' t'ojlab, k'al in konoxtal ani in tolmixtal an tenek bichowchik xin yajenchal, abal ka talan an alk'idh kaw ani an k'e'atnaxtalab ani kin t'aja' ka wa'tsin an kuxunchixtalab, an ejtintalab ani an alwa ja'ubnaxtalab ti al an tenek bichowchik ani patal axi maschik an pejach kwenchalab.

Laju akakchil pejach (Art. 16)

1. An tenek bichowchik in kwa'al in uchbil kin punuw in kwetem wat'bom kawintal tin kawintal ani kin ko'oychik I jolat-talab a pil I wat'bom kaw xi yab I tenek ani mani k'a jun k'e'atnaxtalab.

2. An Ok'bichowchik ne kin t'aja'chik I alwa' t'ojlab abal kin beletna' abal an bichow wat'bom kawchik kin tejwa'medha'chik alwa' al pilchik tenek t'ajnel. An Ok'bichowchik, mani k'a jun kidhab tsalap k'al an uchbixtalab anal kin k'aniy an putat walkadhtalab k'al an kaw, ko'yal kin k'abichikiychik an lab wat'bom kaw abal kin tejwa'medha' an pilchik tenek t'ajnel.

Laju bukchil pejach (Art 17)

1. An atiklabchik ani an tenek bichowchik in kwa'al in uchbil kin putat kulbetna' patal an uchbidhtalab punudh ti al in uchbil an t'ojlab pilchik bichow ani labtomib xi eynal.
2. An Ok'bichowchik, tin konowixtal ani tin tolmixtal k'al an tenek bichowchik, ne'ets kin t'aja'chik I t'ojlab alwa' bijidh abal kin k'aniy an tenek tsakamchik tin jawakits tam t'ojlab axi odhnax o axi kin t'apinchij in exobintal an tsakam, o k'axi ta ka odhnanchat in lubachtal o in lubach puweltal, tsalapil, belkaxtal, t'ajnelil o junkudhtal ti tsakam, ejtidh jun winat abal yab ne kin ejtow kin kwet k'aniy tin ba' ani in exbadh an exobintalab abal kin ejtow kin eyendha' in uchbil.
3. An tenek atiklabchik in kwa'al in uchbil abal yab ka odhnaj al an t'ojlab, ti al pil jant'oj, t'ojlab o in atuwal.

Laju waxikchil pejach (Art 18)

An tenek bichowchik in kwa'al in uchbil ka tolmixin abal ka penan an tsalap ti al kawchik xanti ka elaxnanchat in uchbilchik, k'al in tolmixtal an kalchixlomej xi k'al in awiltalchik ne kin takuy, antsana' xant'in kin beletna' ani kin puwedha' in tamkudh ayalil abal kin bina'chik in tsalapil.

Laju belewchil pejach (Art. 19)

An Ok'bichowchik ne kin t'aja'chik I konowixtalab ani I tolmixtalab tin alwa' tsalapil k'al an tenek bichowchik xin tomnal tin ebal an tolmix eyalchik ok'oxej kin bats'uw ' ani kin t'aja kin punuw I t'ipoxtalab k'al an ts'ejkantalab k'al an dhuchab abatnaxtalab o tomixtalab k'axi ta ka odhnajchik, abal kin bina' in jolat awiltal, ok'oxej ani olchidh.

Jun inik pejach (Art. 20)

1. an tenek bichowchik in koiyalchik in uchbil kin beletna' ani kin yanedha' in junet tin tamkuntal, t'ojlabil ani tin ja'ubnaxintalchik, abal ka junbijchin (k'ak'nanchat) in uchbil abal kin eyendha' jawa' in kwa'al abal kin dhaya' tin kwetemtall ani abal kin t'aja' jawakits tam t'ojlab.
2. an tenek bichowchik xi yab jant'oj in kwa'al in kwa'alchik in uchbil k'a jun I bolidh k'anixtalab.

Jun inik k'a'al pejach (Art. 21)

1. An tenek bichowchik in kwa'al in uchbil, mani k'a jun I odhnaxtalab(k'e'atnaxtalab), ka alwa' k'wajiyichik, ti al an exobintalab, an t'ojlab, an exobchixtalab ani an wit'adh exobchixtalab, k'al in k'ima', an t'okatalab, an alwa'talab ani an kwenel k'anixtalab.
2. An Ok' bichowchik ne kin t'aja' in t'ojlabil alwa' ani, tam kin yajenchij, I exbachik t'ajnel abal kin jun_ulchij in alwa'tal ets'ey ti al in awiltal in t'ojlabil ani

junkudhtalchik. Ne ka winat t'ajchin ti kwenta in uchbil ani in yajenchixtal lej exbadh an yejtselabchik, an uxumchik, an ts'ik'ach-chik ani kwitolchik, an tsakamchik ani an tenek atiklabchik xi odhne'.

Jun inik tsabchil pejach (Art. 22)

1. Ne'ets ka pidhan I exbadh tolmixtalab k'al an uchbilab ani yajenchixtalab elat an yejtselabchik, an uxumchik, an ts'ik'ach ani a kwitolchik, an tsakamchik ani an atiklabchik axi odhne' ti al in t'ajnelil a axe' xi Declaración.

2. An Ok' bichowchik ne kin dhaya'chik I t'ojlab, junax k'al an tenek bichowchik, abal kin junbijiy abal an tenek uxumchik ani an tsakamchik kin bats'uwchik I beletnaxtalab kidhat tin ébal tin yanel an odhnaxtalab ani an k'e'atnaxtalab.

Jun inik oxchil pejach (Art. 23)

An tenek bichowchik in kwa'al in uchbil kin uluw ani kin t'aja' o kin bijiy jant'odha' ti ne kin t'aja abal kin eyendha' in uchbil abal kin kaldha' tin ba'. Ti jun tin eb, an tenek bichowchik in kwa'al in uchbil ka t'ojon tin ebal in ts'ejkantal ani in putuntal an t'ojlab k'al an lubachtalab, tsálamtalab ani axi mas an t'ojlabchik xin tomnal kin t'aja' ani, ma ju'taj kin ejtow kin ók'na' nixe'chik xi t'ojlab ti al in eyaltalchik

Jun inik tse'chil pejach (Art. 24)

1. An tenek bichowchik in kwa'al in uchbil kin eyendha' in tenek ilalilchik ani kin ko'oychik in t'ajbilabil ti ilalix, aytal an beletnaxtalab k'al an tenek ts'ojoklilchik, ko'nelchik ani pil I eyendhanel xi lej exbadh. An tenek atiklabchik in kwa'alchik jayej in uchbil, mani k'a jun I k'e'atnaxtalab, tin yanel an kwene' tolmixtalab ani axi ti ilalix.

2. An tenek atiklabchik in kwa'al in uchbil kin ko'oy jununul lej t'ek'at in lubách tin iniktal ani tin tsalapil. An Ok' bichowchik ne kin t'aja'chik in t'ojlabil axi kin yajenchij abal kin bajuw ka wat'ey tin putat in ey a axe' xi uchbidhtalab.

Jun inik bo'chil pejach (Art. 25)

An tenek bichowchik in kwa'al in uchbil kin ko'oy ani kin yanedha' in belkaxtal k'al an xe'tsintalab, tsabál, ja', walte' lejemchik ani pilchik I biyal eyendhanel xi ets'ey in eyendhamalchik ti pil jant'odha' ani kin bats'uw an uchbitalabchik xin kwa'al kin tsu'uw k'al a axe'chik abal an elel pok'elchik xi ta'tal.

Jun inik akakchil pejach (Art. 26)

1. An tenek bichowchik in kwa'al in uchbil k'al an xe'tsintalabchik, tsabalchik ani jat'okits pil tam biyal eyendhanelchik xin ko'yamal, eyendhamal o pil jant'odha' tin elamal.

2. An tenek bichowchik in ko'yal in uchbil kin ko'oy, kin eyendha', kin puwedha' ani kin beletna' an xe'tsintalabchik, tsabalchik ani jawa'its in ko'yalchik tin ebal an

biyal ko'talab o pil jant'oj ti biyal t'ojlab o eyendhanel, antsana' xant'in abal axi in bats'umalchik ti pil jant'odha.

3. An Ok' bichowchik ne kin bijiy an exlomtalab ani an bolidh beletnaxtalab k'al a nixe'chik xi xe'tsintalab, tsabalchik ani pil I eyendhanelchik. Axe xi exlomtalab ne kin bolidh k'ak'na' an biyal t'ajnelchik ani an ko'talab k'al an tsabál ti jawakits tam tenek bichowchik.

Jun inik bukchil pejach (Art. 27)

An Ok' bichowchik ne kin ts'ejka'chik ani ne kin t'aja'chik, junax k'al an tenek bichowchik xi kin yajenchij, jun I junat t'ojlab, tin putát, japidh ani tajax, xanti ta ka exláj alwa' an dhuchadh eytalab, an biyal t'ajnelchik ani an ko'talab k'al an tsabál ti al an tenek bichowchik, abal kin exlomna' ani kin k'alna'chik an uchbitalab k'al an tenek bichowchik tin ebal k'al in xe'tsintalchik, in tsabalil ani pil in eyendhanenelchik, ajidh jayejchik xi biyal in ko'yamal o in eyendhamal o ma jant'odhakits. An tenek bichowchik ne kin ko'oy in uchbil ka tolmixin k'al a axe' xi t'ojlab.

Jun inik wachikchil pejach (Art. 28)

1. An tenek bichowchik in kwa'al in uchbil k'al an ts'ejkantalab, k'al I t'ajbilab xi ne kin ejtow kin tamkuy an wichbomtalab o, tam a axe' yab ka ejtowat, jun I jalbixtalab alwa' ani jununul, k'al in xe'tsintalchik, tsabalilchik ani in biyal k'alchik xin ko'yamal o in eyendhamal ma jant'odhakits ani max taxk'anchamejchik, eyendhanchamej u odhnanchamejchik ani yab k'al in jolat awiltalchik, ani mani yab ok'ox olchinchik.

2. Expidh max an bichowchik xin yajenchal ok'ox in junkuwamal in kawintal k'a pil jant'oj, an jalbixtalab o talmixtalab ne ka t'ajan k'al I xe'tsintalab, tsabál o pil I eyendhanel xi jayetsej in alwá', in puwel, in uchbil o jun I jalbixtalab k'al I tumin o pil I tolmixtalab xin tomnal.

Jun inik belewchil pejach (Art. 29)

1. An tenek bichowchik in kwa'al in uchbil kin ko'oy ani kin beletna' an xe'tsintalab antsana' xantin in tsap tin alwá' ti wa'tsindhom I tsabalilchik. An Ok' bichowchik ko'yalchik kin ts'ejka' ani kin t'aja' I mulkuch tolmixtalab abal an tenek bichowchik abal kin jun-ulchij nexé' xi ko'talab ani beletnaxtalab, mani k'a jun I k'e'atnaxtalab.

2. An Ok' bichowchik ne kin t'aja'chik I t'ajnel xi alwa' abal kin t'aja' yab ka dhayan mani yab ka wak'laj I amul xi **peligroso-kidhab** ti al in xe'tsintal o tsabalil an tenek bichowchik max yab k'al in awiltalchik, o max yabchik ok'ox olchinenek.

3. An Ok' bichowchik ne'etschik jayej kin t'aja' I t'ajnel xi alwa' abal ka t'ajan, jats max ka yajenchat, abal ka bináj alwa' an mulkudh tolmixtalab tsu'tom, beletnaxtalab ani wichbomtalab k'al in lubách an tenek bichowchik xi odhnamej

k'al a nixe'chik xi amúl, mulkudh tolmixtalab xi ne ts'ejkaj ani ne ka eyendha' k'al a nixe'chik xi bichow.

Ox laju pejach (Art. 30)

1. Yab ne'ets ka t'ajan I t'ojlab k'al I tsoklidh inikchik ti al in xe'tsintal o tsabalilchik an tenek bichowchik, max yab jats ka tejwa'medha jun I bichow yajenchixtalab o max ka wa'tsin jun I junkudh jolat tsalap k'al an tenek bichowchik xin tomnal, o max a axe'chik in konoyamal.

2. An Ok' bichowchik ne kin t'aja'chik I konowixtalab alwa' k'al an tenek bichowchik xi kin le'na', abal an t'ojlab xin tomnal ani ti jun bijidh tin ebal in kalchix mudhe-eyaltal, ok'oxej kin eyendha' in xe'tsintal o tsabalilchik abal I t'ojlab k'al an tsoklidh inikchik.

Ox laju k'a'al pejach (Art. 31)

1. An tenek bichowchik in kwa'al in uchbil kin beletna', kin k'aniy ani kin puwedha' in biyal k'alchik, in biyal exobintalchik, in biyal tenek t'ajnelilchik ani an tejwa'medhomtalab k'al in wit'adh-exobintal, ti jun mudhe' wit'omtalab ani exobintalab, ajidh an atiklabchik, an ichlabchik, an ilalchik, an exlomtalab k'al in jalbil an alte' ko'nel ani an alte' xe'tsintalab, an tenek kawintalab, an dhakumtalabchik, an biyal ubat'intalabchik, ani an ts'ejkadh t'ajnel ani kawlidh. In kwa'alchik jayej in uchbil kin beletna', kin k'aniy ani kin puwedha in tsalpadh exlomtal k'al a axe' xi biyal exobintalab, in biyal exlomtal ani in biyal tejwa'medhomtal k'al in exobintal.

2. Juntamkudh k'al an tenek bichowchik, an Ok'bichowchik ne kin dhaya' I alwa' t'ajnelchik abal kin exlomna' ani kin k'aniy in ey a axe' xi uchbilabchik.

Ox laju tsabchil pejach (Art. 32)

An tenek bichowchik in kwa'al in uchbil abal kin uluw ani kin tsu'uw an exbadhtalab abal in puwetal o in eyantal in xe'tsintalchik o tsabalilchik ani pilchik in eyendhanelil.

An Ok'bichowchik ne kin t'aja'chik I konowixtalab ani ne ka tolmixin tin alwa' ichích k'al an tenek bichowchik xi kin yajenchij k'al in tolmixtal in kwetem kalchix mudhe-eyaltal abal kin bats'uw in awiltal jolat ani olchidh ok'ox kin wat'ba' o kin bats'uw jant'okits tam t'ojlab axi kin odhna' in xe'tsintalchik o tsabalilchik ani pilchik I eyendhanel, ti lej junbijidh axin kwa'al kin tsu'uw k'al in puwental, in eyantal o in kaldhomtal k'al an tsabál eyendhanel, ja' o jant'okits pil.

An Ok'bichowchik ne kin t'aja' I t'ojlab alwa' abal jun I bolidh ts'ejkantallab ani junat abal a nixe'chik xi t'ojlab, ani ne ka penan I t'ajnel xin tomnal abal kin tsamk'a' in jilk'omach xi yab alwa' tin ebal an xe'tsintalab, t'ojlab, junkudhtalab, t'abjilab o belkaxtalab.

Oxlaju oxchil pejach (Art. 33)

1. An tenek bichowchik in kwa'al in uchbil kin kwetem bijiy o ela' tin ba' xant'in in biyal t'ajnelilchik. A nixe' yab in tsa'kanchal in uchbil an tenek atiklabchik abal kin bats'uw tin bichowil ju'tamits tam Ok'bichow ti k'wajilchik.

2. An tenek bichowchik in kwa'al in uchbil kin kwetem uluw jant'odha' ti ne kin dhaya ani takuy an tamkudh eyaltalab xant'in jats in kwetem t'ajnelilchik.

Ox laju tse'chil pejach (Art.34)

An tenek bichowchik in kwa'al in uchbil kin onoxna', kin puwedha' ani kin beletna' in tamkudh eyaltal ani in biyal t'ajnelilchik, in belkaxtal, in biyal t'ajnelilchik tam wa'ats ani biyal t'ajnel o bolidh abatnaxtalab, tin awital an abatnaxtalab pilochik bichow k'al in uchbil an k'wjilomchik.

Ox laju bo'chil pejach (Art. 35)

An tenek bichowchik in ko'yal in uchbil kin uluw jawa' jats tam uchbidhtalabchik xin kwa'al an atiklabchik abal k'al in kwenchalchik.

Ox laju waxikchil pejach (Art. 36)

1. An tenek bichowchik, po expidh axi k'wajat ts'ejladh k'al I xam xi wal bichowchik, in kwa'alchik in uchbil kin ko'oy ani kin ayna' an ja'ubnaxtalab ani an tolmixtalab, ajidh an t'ajnelchik xin kwa'al kin tsu'uw k'al in belkaxtal, junkuntal, ani t'ojlabil, k'al in atiklabilchik antsana' xant'in pilchik I bichow ti al an xamchik.

2. An Ok'bichowchik, ti an konowixtalab ani tolmixtalab k'al an tenek bichowchik, ne kin t'aja'chik I t'ojlab alwa' abal kin jolk'anchij in eyantal a axe' xi uchbidhtalab.

Ox laju bukchil pejach (Art. 37)

1. An tenek bichowchik in kwa'al in uchbil abal an dhuchadh uwchik, junkudh kaw ani pil I alwa' t'ajnelchik uludh k'al an Ok'bichowchik o in aykintal ka exlumnajchik, ka putuwat ani ka eyendhaj ani ti al an Ok'bichowchik ka t'ajan ani ka k'ak'naj nixe'chik xi dhuchadh uw, junkudh kaw ni pil I alwa' t'ajnelchik.

2. Ni jant'oj xi ch'uchbidh ti al a axe' xi Olchixtalab ne'ets ka ejtiyat xant'in jun i tsa'kaxtalab o taxk'axtalab k'al in uchbil an tenek bichowchik xi tejwa'mel al an duchad uwchik, junkudh kaw ani pil i alwa' t'ajnelchik.

Ox laju waxikchil pejach (Art. 38)

An Ok'bichowchik, ti an konowixtalab ani tolmixtalab k'al an tenek bichowchik, ne kin t'aja'chik I t'ojlab xin tomnal, ajidh aytal an ts'ejkomtalab k'al an uchbidhtalabchik, abal kin bajuw in **fin** a axe' xi Onaxtalab (Declaración).

Ox laju belewchil pejach (Art. 39)

An tenek bichowchik in kwa'al in uchbil k'a jun I tolmixtalab k'al I tumin ani exobchixtalab k'al an Ok'bichowchik ani tin ébal an tolmixtalab pilchik bichow abal in eyantal an uchbilabchik xi uludh ti al a axe' xi Onaxtalab.

Tsab ini pejach (Art. 40)

An tenek bichowchik in kwa'al in uchbil k'al I junat ani bolidh t'ajnel abal in ts'ejkantal an elaxtalab k'a pilchik I Ok'bichowchik o pilchik I ju'taj, ani jun I dhubat tsalap tin ébal a nixe'chik xi elaxtalab, antsana' xant'in jun I alwa' ts'ejkomtalab k'a patal an odhnaxtalab tin ebal in kwetem uchbilchik ani ti jun tamkudh. Ti a nixe' xi penadh tsalapchik ne'ets ka t'ajan ti kwentaj an biyal t'ajnelchik, an abatanaxtalab ani an pilchik bolidh abatnaxtalab k'al an tenek bichowchik xin tomnal ani an abatnaxtalab pilchik bichow k'al in uchbil an k'wajilomchik.

Tsab inik k'a'al pejach (Art. 41)

An tamkudhtalab ani an tamkunel exbachik ti al an sistema k'al an Naciones Unidas ani k'e'atchik i mulkudhtalab ti al i pilchik ok'lek ne ka tolmixin abal in putát eyantal an abatnaxtalab ti al a axe' xi Onaxtalab ti ts'ejel jun I t'ojláb, k'a pilchik jant'oj, k'al an tolmixtalab k'al I tumín ani k'al I kalpudh exobchixtalab. Ne'ets ka punuwat I ts'ejkantalab abal an tenek bichowchik ka tolmixin tin ebal an kaw axi jaja'chik in tomnal o in yajenchal.

Tsab inik tsabchil pejach (Art. 42)

An Naciones Unidas, in tamkuntal, ajidh an Foro Permanente tin ebal an tenekchik, ani an exbadh mulkudhtalab, expidh ajidh ti jun pejach, antsana' xant'in an Ok'bichowchik, ne kin t'aja'chik abal ka wa'tsin I k'ak'naxtalab ani I alwa' eyantalab k'al in abatnaxtalab a axe' xi Onaxtalab y ne kin kwátsiy abal ka eyendhaj alwa' a axe' xi Onaxtalab.

Tsab inik oxchil pejach (Art. 43)

An uchbidhtalab exladh ti al a axe' xi Onaxtalab in inkiyal lej we' an abatnaxtalab abal an k'wajiltalab, in jalbil ani in alwa' k'wajiltalab an tenek bichowchik ti al an tsabal.

Tsab inik tse'chil pejach (Art. 44)

Patal an uchbidhtalab ani an walkadhtalab exladh ti al a axe' xi Onaxtalab in k'aninchal jununul an inik ani an uxum tenekchik.

Tsab inik bo'chil pejach (Art. 45)

Ni jawa' xin ak'nál a axe' xi Onaxtalab ne'ets ka ejtiyat xant'in jun I tsa'kaxtalab o taxk'axtalab k'al in uchbil xin kwa'al an tenek bichowchik o axi wam kin ejtowchik kin ko'oyej.

Tsab inik akakchil pejach (Art. 46)

1. Ni jawa' xi te' bijidh al a axe' xi Onaxtalab ne'est ka ejtiyat abal in pidhal jun i Ok'bichow, bichow, jun kwenel o jun I atiklab jun I uchbidhtalab abal ka tolmixin a jun I t'ajnéel o kin t'aja' I t'ajnéel k'etach k'a xin ulal an Dhuchlab k'al an Naciones

Unidas, mani yab ne ka ejtiyat abal in binal in awital abal ka t'ajan o ka jek'omnáj, tin putát o tin pejechiktal, tin putát an tsabál o in junkudhtal an walkadh Ok'bichowchik.

2. Ti al in eyental an uchbidhtalabchik bijidh ti al a axe' xi Onaxtalab, ne'ets ka k'ak'na in uchbil an k'wajilomchik ani an exbadh walkadhtalab k'al tin yenél. An eyantalab k'al an uchbidhtalab punudh ti al a axe' xi Onaxtalab ne'ets ka k'wajiy teynadh expidhk'ij k'al an t'apinchixtalab xin ulal an dhuchadh abatnaxtalab ani k'al in awital an uchbixtalab Pilchik-bichow tin ebal in uchbil an k'wajilomchik. Nixe'chik xi t'apinchixtalab yab ne ka t'ajan ti odhnaxtalabchik ani ne'ets ka t'ajan expidhk'ij xi yajenchidh abal ka k'aniyat an exlomtalab ani an k'ak'naxtalab bijidh k'al in uchbidhtal ani walkadhtal abal k'a xi maschik ani abal kin bolidh t'aja' ti kwentaj an yajenchixtalabchik xin kwa'al an k'wajilomchik.

3. An abatnaxtalab bijidh ti al axe' xi Onaxtalab ne'ets ka ejtiyat tin ebal in ts'ikintal an t'ajnel axin tomnal, an jolata tolmixtalab, an k'ak'naxtalab k'al in uchbil an k'wajilomchik, an jununultalab, an yab odhnaxtalab, an alwa' binomtalab k'al an uchbidhtalab ani in yajenchixtalab an atiklabchik ani an alwa' tsalap.

IN TOLMIXTAL AN MINISTRA SOCORRO ROVIROSA, NUK'AT KALCHIX TIN JOLÁT AN LAB TOM TI AL AN TAMKUNTALAB K'AL AN NACIONES UNIDAS (ONU) AKNIDH TI NUEVA YORK, EUA, TIN K'IJ ABAL AN TABTS'ULTALAB K'AL AN PULIK TAMKUNTALAB K'AL AN ONU K'AL AN ONAXTALAB TIN EBAL IN UCHBIL AN TENEK BICHOWCHIK.

Ts'alej mimlab:

An Lab Tom in bats'uwal k'al I kulbetalab in alwa' exbádh xin tejwa'medhal abal a axe' xi tamkuntalab kin bats'uw an k'a'al pulik eyextalab axin winat bijchal in uchbil an tenek k'wajilomchik.

An Ok'lek eyal ti Lab Tom in tsab ulal abal in lej pulik kulbetnal an tamkulom pilchik tsalap ani t'ajnel ani an pilchik tenek ti al an bichow Lab Tom. Ti al in k'ij abal ka putun in tsab xi' k'al an walkadhtalab ti Lab Tom, an Pulik Ok'lek ti Lab Tom in binal, ma tin lej t'ek'át in awital an xalk'antalab, an lej pulix exlanchixtalab in tenek bichowil, axi xanti tujel an exlomtalab labtomib.

Ts'ikintal ani ibil an it Lab Tom, an tenek bichowchik in binal an lej exbadh alwa'talab ti al in pilchik in awital in junkudhtal, t'ojlabil, exobintal ani tankundhtal ti al in nuk'an puweltal an Bichow Labtomib, axi jats junkats ani yab pejkáx.

An Lab Tom in ejtiyal in ák' ani in bajudhtal ti al an abatnaxtalab a axe' xi Onaxtalab, tin ebal an Pulik K'ak'nadh Dhuchadh Uw ti Tamkudh Bichow Lab Tom ani an dhuchadh abatnaxtalab axi taja' ta ka kalej.

Ti junchik, an Lab Tom in ejtiyal axi ta'atal an abatnaxtalabchik xant'in xo' ne ka punuwat:

1. In uchbil an tenek bichowchik ti al an jolat tsalap, an walkadhtalab ani ti al in kwetem ok'lek abatnaxtal bijidh ti al an pejach-chik 3, 4 ani 5 ti al an Onaxtalab, ne'ets ka t'ajan xant'in in ulal an Pulik Exbadh Uw abal ka k'aniyat an junkudhtalab labtomib ani in putát an tsabal k'al an Ok'bichow.

2. in ák' an pejach-chik 26, 27 ani 28 k'al an Declaración tin ébal in uchbil an k'alab, eyendhanel, puweltal ani eytalab k'al an xe'tsintalabchik, tsabalchik ani pil I eyendhanel yab ne ka ejtowat ka ejtiyat xant'in jun I odhnaxtalab o tsa'kaxtalab ti jawakits tin awiltal ti k'alab k'al an tsabal xi k'wajat punudh ti al an exbadh uw (Carta Magna), antsana' xant'in al an duchad abatnaxtalab xi jatas in abatnal ani an uchbitalab bats'udh k'al i atik-oxchilab. An t'ajnel axi in ulal an pejach-cjik 27 ani 28 k'wajat aknidh ti al an bolidh abatnaxtalab ti lab tom.

in eyantal an uchbidhtalabchik uludh ti al an Declaración, k'wajat teynadh k'al an k'a'al uchbidhtalabchik ti al an uchbidh uw (Constitución), in k'ak'nanchal in junchik uchbitalab, in uchbil an k'wajilomchik ani, ti lej exbadh, in jalbil ani in putát an uxumchik ani an jununúl uchbitalab k'al an inikchik ani an uxumchik.

K'ak'namalits yan.

Nueva York, 13 de septiembre de 2007.